

ABSTRACT

MELANI, GABRIELLA. (2022). **Translation Shifts and Methods in Mandarin-English Youtube Subtitle of the Song “Fairy Tale” by Michael Wong.** Yogyakarta: Department of English Letters, Faculty of Letters, Universitas Sanata Dharma.

In the industrial revolution 4.0 era, it is harder for job seekers to be accepted into a company. Fortunately, there are many ways to overcome this challenge. One of them is by mastering a foreign language such as Mandarin. However, it should also be acknowledged that learning a new language is not easy. An alternative that can be utilized is by learning a new language through sites such as YouTube. The learners may learn the new language by reading the subtitle and listening to the song simultaneously. The Mandarin-English YouTube subtitle of “Fairy Tale” song is scrutinized in this research. This research focuses on the translation shift and the translation method found in the Mandarin-English YouTube subtitle.

This research has two objectives. The first objective is to scrutinize the translation shifts found in the Mandarin-English YouTube subtitle of the song “Fairy Tale.” The second objective is to identify and scrutinize the translation methods applied by the translator when translating the “Fairy Tale” song subtitle from Mandarin to English.

This research is a qualitative research that applied library method and explicatory method. The library method was utilized to gain information about Catford’s translation shift theory and Newmark’s translation method theory, while the explicatory method was utilized to identify and classify the translation shifts and translation methods found in the YouTube subtitle.

Based on the analysis, the researcher found that the intra-system shift is a translation shift that occurs the most in the Mandarin-English subtitle translation. The translation shift analysis shows the distinctive qualities between the two languages, which then resulted in several shifts or changes when being translated from one language to another language. It is also discovered that the faithful translation method occurs the most. This shows that the subtitle is more oriented to the source language. The translation method analysis shows the translator’s perspectives and choices in conveying the song’s messages into the target language according to the purpose of the texts, which is for the audience to know about the song lyric’s real meaning.

Keywords: song translation, subtitle, translation method, translation shift

ABSTRAK

MELANI, GABRIELLA. (2022). **Translation Shifts and Methods in Mandarin-English Youtube Subtitle of the Song “Fairy Tale” by Michael Wong.** Yogyakarta: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Sastra, Universitas Sanata Dharma.

Pada era revolusi industri 4.0, makin sulit bagi para pelamar kerja untuk diterima dalam sebuah perusahaan. Untungnya, ada banyak cara untuk mengatasi tantangan ini. Salah satunya adalah dengan menguasai bahasa asing seperti bahasa Mandarin. Tetapi, patut diakui juga bahwa tidaklah mudah mempelajari bahasa baru. Satu alternatif yang dapat digunakan adalah dengan mempelajari bahasa baru melalui situs seperti YouTube. Para pelajar dapat mempelajari bahasa baru dengan membaca takarir dan mendengarkan lagu secara serentak. Takarir YouTube Mandarin-Inggris dari lagu “Fairy Tale” diteliti dalam penelitian ini. Penelitian ini berfokus pada pergeseran terjemahan dan metode penerjemahan yang ditemukan dalam takarir YouTube Mandarin-Inggris.

Penelitian ini memiliki dua tujuan. Tujuan pertama adalah untuk meneliti pergeseran terjemahan yang ditemukan dalam takarir YouTube Mandarin-Inggris dari lagu “Fairy Tale.” Tujuan kedua adalah untuk mengidentifikasi dan meneliti metode penerjemahan yang digunakan saat menerjemahkan lagu “Fairy Tale” dari bahasa Mandarin ke bahasa Inggris.

Penelitian ini adalah penelitian kualitatif yang menggunakan metode studi pustaka dan metode *explicatory*. Metode studi pustaka digunakan untuk mendapatkan informasi tentang teori pergeseran terjemahan oleh Catford dan teori metode penerjemahan oleh Newmark, sedangkan metode *explicatory* digunakan untuk mengidentifikasi dan mengklasifikasi pergeseran terjemahan dan metode penerjemahan yang ditemukan dalam takarir YouTube.

Berdasarkan analisis, peneliti menemukan bahwa *intra-system shift* adalah pergeseran terjemahan yang paling banyak terjadi dalam penerjemahan takarir Mandarin-Inggris. Analisis pergeseran terjemahan menunjukkan ciri khusus dari kedua bahasa, yang kemudian menyebabkan beberapa pergeseran atau perubahan saat diterjemahkan dari satu bahasa ke bahasa lain. Ditemukan pula bahwa metode penerjemahan setia paling banyak terjadi dalam takarir Mandarin-Inggris. Hal ini menunjukkan bahwa takarir tersebut lebih berorientasi kepada bahasa sumber. Analisis metode penerjemahan menunjukkan perspektif dan pilihan penerjemah dalam menyampaikan pesan-pesan lagu ke dalam bahasa sasaran sesuai dengan tujuan dari teks tersebut, yaitu agar para penonton tahu arti sebenarnya dari lirik lagu tersebut.

Kata kunci: song translation, subtitle, translation method, translation shift